
TICE et traduction didactique à l'université : un apprenant actif et collaboratif ?

Yannick Hamon*¹

¹Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (DSLCC) – Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italie

Résumé

Depuis les travaux de Kiraly (2000, 2005) et Kelly (2005, 2008), la recherche en didactique de la traduction professionnelle, qui concerne plutôt la filière LEA (Langues Etrangères Appliquées), s'oriente vers une conception résolument socio-constructiviste des apprentissages qui a déjà investi la recherche en didactique des langues (Whyte, 2014). La pédagogie de projet et la dimension collaborative occupent une place de plus en plus importante dans les recherches, comme en témoignent plusieurs colloques et publications (Artero et Hamon, 2018). Ces pratiques, qui sont conditionnées par la représentation que les praticiens se forment d'un sujet actif et collectif, induisent des pratiques favorisées par l'ergonomie des dispositifs informatiques en réseau et par les affordances de ces mêmes outils (Zourou, 2007). Toutefois, ces pratiques sont facilitées par des effectifs restreints et des équipements informatiques dont ne disposent pas toujours la filière langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER), où la traduction est utilisée pour faire découvrir, décrire aussi bien les langues que les cultures cibles en favorisant la réflexion métalinguistique des apprenants. Par le biais d'un questionnaire, nous entendons faire le point sur les pratiques des enseignants de LLCER qui pratiquent la traduction didactique vers l'italien et le français, notamment en termes d'usages des TICE et de statut-rôle des apprenants dans ces usages.

Dans un premier temps, nous reviendrons sur les axes théoriques forts qui guident l'enseignement-apprentissage de la traduction professionnelle.

Ensuite, après avoir présenté le questionnaire en ligne sur lequel nous nous appuyons pour recueillir nos données, nous exposerons et commenterons les résultats obtenus.

Nous nous efforcerons enfin de faire émerger d'une part l'image que les enseignants ont de leurs apprenants et d'autre part le lien entre ces représentations et les usages des TICE mis en oeuvre dans le cadre des cours de thème et de version.

Bibliographie

ARTERO, P., HAMON, Y. (2018). " Révisions collaboratives croisées en ligne : apprendre à réviser à plusieurs et à distance ", *Revue internationale de pédagogie de l'enseignement supérieur*, vol. 34-2, pp. 1-14.

KELLY, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester, St Jerome.

*Intervenant

KELLY, D. (2008). " Training the Trainers: Towards a Description of Translator Trainer Competence and Training Needs Analysis ", *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 21, n° 1, 2008, p. 99-125.

KIRALY, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester, St Jerome.

WHYTE, S. (2014). Theory and practice in second language teaching with interactive technologies. In Cutrim Schmid, E., & Whyte, S. (Eds.). *Teaching languages with technology: communicative approaches to interactive whiteboard use. A resource book for teacher development*. Bloomsbury

ZOUROU, K. (2007). " Paradigme(s) émergent(s) autour des apprentissages collectifs médiatisés en langues ", *Alsic* [En ligne], Vol. 10, n° 2 — 2007, document alsic.v10.15-rec10, mis en ligne le 15 novembre 2007, Consulté le 07 octobre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/688> ; DOI : 10.4000/alsic.688

Note biographique

Yannick Hamon, auteur en 2015 de l'ouvrage *Enseigner la traduction avec les technologies : une approche intégrée, deux études de cas pour la traduction de l'italien vers le français*, est enseignant-chercheur au département DSLCC (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati) de l'université Ca' Foscari (Venise). Ses recherches portent sur les pratiques pédagogiques médiées par ordinateur.

Mots-Clés: Enseignement de la traduction, traduction didactique, TICE, université, LCE, usages, collaboration, apprenant actif et collaboratif